



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XI — Nr. 13

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Marti, 19 ianuarie 1999

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
LEGI ȘI DECRETE			
14.	1	— Lege pentru ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia privind exploatarea și întreținerea sistemelor hidroenergetice și de navigație Porțile de Fier I și Porțile de Fier II, semnată la Drobeta-Turnu Severin la 16 mai 1998	11
Convenție între Guvernul României și Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia privind exploatarea și întreținerea sistemelor hidroenergetice și de navigație Porțile de Fier I și Porțile de Fier II			
14.	2-11	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia privind exploatarea și întreținerea sistemelor hidroenergetice și de navigație Porțile de Fier I și Porțile de Fier II	12-16
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia privind exploatarea și întreținerea sistemelor hidroenergetice și de navigație Porțile de Fier I și Porțile de Fier II, semnată la Drobeta-Turnu Severin la 16 mai 1998			16

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia privind exploatarea și întreținerea sistemelor hidroenergetice și de navigație Porțile de Fier I și Porțile de Fier II, semnată la Drobeta-Turnu Severin la 16 mai 1998

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Convenția dintre Guvernul României și Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia privind exploatarea și întreținerea sistemelor hidroenergetice și de navigație Porțile de Fier I și Porțile de Fier II, semnată la Drobeta-Turnu Severin la 16 mai 1998.

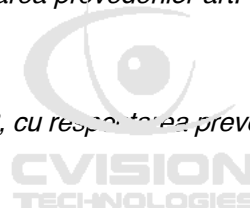
Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 16 noiembrie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
CRISTIAN DUMITRESCU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 7 decembrie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,
PAULA IVĂNESCU

București, 11 ianuarie 1999.



C O N V E Ţ I E

între Guvernul României și Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia privind exploatarea și întreținerea sistemelor hidroenergetice și de navigație Porțile de Fier I și Porțile de Fier II

Guvernul României și Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia, denumite în cele ce urmează *părți contractante*,

având în vedere prevederile:

— Acordului dintre Republica Populară Română și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier pe fluviul Dunărea, semnat la Belgrad la 30 noiembrie 1963, denumit în cele ce urmează *Acordul din 1963*;

— Acordului dintre Republica Socialistă România și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia privind modificarea și completarea Acordului dintre Republica Populară Română și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier pe fluviul Dunărea (semnat la Belgrad la 30 noiembrie 1963), semnat la Belgrad la 10 septembrie 1976, denumit în cele ce urmează *Acordul din 1976*;

— Acordului dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia privind condițiile extinderii colaborării pentru utilizarea potențialului hidroenergetic al Dunării, semnat la București la 19 februarie 1977, denumit în cele ce urmează *Acordul din 1977*;

— Acordului dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Consiliul Executiv Federal al Adunării Republicii Socialiste Federative Iugoslavia privind extinderea în continuare a colaborării pentru utilizarea potențialului hidroenergetic al Dunării, semnat la Belgrad la 22 mai 1987, denumit în continuare *Acordul din 1987*,
au convenit următoarele:

I. DISPOZIȚII GENERALE

ARTICOLUL 1

1. Părțile contractante sunt de acord ca organizațiile/întreprinderile desemnate la art. 2 din prezenta convenție să asigure, în condițiile stabilite prin aceasta, administrarea, exploatarea, întreținerea și înlocuirea sau reconstrucția obiectelor, instalațiilor și lucrărilor:

— Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, realizat în baza Acordului din 1963, Sistemului suplimentar de apărare, realizat în baza Acordului din 1977, și Sistemului de apărare, realizat în baza Acordului din 1987, denumite în cele ce urmează *Sistemul Porțile de Fier I*;

— Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier II, realizat în baza Acordului din 1977, și a centralelor suplimentare, realizate în baza Acordului din 1987, denumite în cele ce urmează *Sistemul Porțile de Fier II*, pe întreaga durată de existență a acestor sisteme.

2. Lista cuprinzând obiectele, instalațiile și lucrările care formează Sistemul Porțile de Fier I și Sistemul Porțile de Fier II va fi înțocmită de Comisia mixtă româno-iugoslavă pentru Porțile de Fier, denumită în cele ce urmează *Comisia mixtă*, în baza împuternicirilor prevăzute în Acordul din 1963, Acordul din 1976, Acordul din 1977 și în Acordul din 1987.

ARTICOLUL 2

1. Pentru administrarea, exploatarea, întreținerea și înlocuirea sau reconstrucția obiectelor, instalațiilor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II, care se află pe teritoriul român, Guvernul României desemnează Filiala Electrocentrale „Porțile de Fier”, cu sediul în Drobeta-Turnu Severin, denumită în cele ce urmează *beneficiarul român*, din cadrul Regiei Autonome de Electricitate „Renel” București.

Pentru administrarea, exploatarea, întreținerea și înlocuirea sau reconstrucția obiectelor, instalațiilor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II, care se află pe teritoriul Republicii Federale Iugoslavia, Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia desemnează Javno preduzeće za proizvodnju hidroelektricne energije „Djerdap”, cu sediul în Kladovo, denumită în cele ce urmează *beneficiarul iugoslav*, din cadrul Javno preduzeće „Elektroprivreda Srbije” - Belgrad.

În cazul când una dintre părțile contractante desemnează o altă organizație/întreprindere pentru administrarea, exploatarea, întreținerea și înlocuirea sau reconstrucția obiectelor, instalațiilor și lucrărilor care se află pe teritoriul

statului său va informa despre aceasta cealaltă parte contractantă prin intermediul Comisiei mixte.

2. Centralele hidroelectrice ale beneficiarului român sunt parte componentă a Sistemului energetic al României, iar centralele hidroelectrice ale beneficiarului iugoslav sunt parte componentă a Sistemului electroenergetic al Republicii Federale Iugoslavia.

Cei doi beneficiari vor funcționa independent, dar sunt obligați să asigure exploatarea și întreținerea coordonată a obiectelor, instalațiilor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II și să asigure înlocuirea sau reconstrucția acestora, în conformitate cu obligațiile pe care le au potrivit Acordului din 1963, Acordului din 1976, Acordului din 1977, Acordului din 1987, contractelor încheiate între beneficiari în baza acestor acorduri și conform obligațiilor stabilite prin prezenta convenție. În îndeplinirea acestor obligații cei doi beneficiari vor ține seama că fiecare dintre cele două sisteme reprezintă un ansamblu unitar hidroenergetic și de navigație, care trebuie să satisfacă necesitățile energeticii și ale navigației, precum și să asigure apărarea terenurilor riverane și stabilitatea malurilor Dunării în modul stabilit în documentele menționate și în prezenta convenție.

II. ORGANIZAREA EXPLOATĂRII

ARTICOLUL 3

1. În scopul asigurării unei exploatare raționale și coordonate a Sistemului Porțile de Fier I și a Sistemului Porțile de Fier II, ca ansambluri unitare hidroenergetice și de navigație, Comisia mixtă a înființat Organul comun de coordonare, denumit în cele ce urmează *OCC*, format din reprezentanții celor doi beneficiari și din organele părților contractante competente pentru navigație și pentru gospodărirea apelor.

2. În scopul asigurării coordonării permanente și operative a activității beneficiarilor în toate problemele de exploatare și întreținere care necesită adoptarea unor măsuri și soluții coordonate, Comisia mixtă a înființat Serviciul comun de dispecer pentru energetică, denumită în cele ce urmează *SCDE* și Serviciul comun de dispecer pentru navigație, denumit în cele ce urmează *SCDN*, ambele formate din reprezentanții beneficiarilor. Aceste servicii vor dispune de legături directe prin telefon, radio, telex și fax, precum și de alte mijloace de informare reciprocă ce vor fi convenite de beneficiari.

3. În scopul urmăririi comportării obiectelor principale și a lacurilor de acumulare ale celor două sisteme, Comisia

Sistemului Porțile de Fier I și a Sistemului Porțile de Fier II, denumită în cele ce urmează *CUC*, formată din reprezentanții beneficiarilor și din alți specialiști desemnați de organele competente ale părților contractante.

ARTICOLUL 4

1. Sarcinile OCC prevăzute la art. 3 pct. 1 sunt următoarele:

a) coordonează exploatarea în scopuri energetice și de navigație a obiectelor, instalațiilor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II;

b) stabilește valorile limită ale nivelurilor Dunării și variațiile zilnice admisibile în biefurile din amonte și din aval ale Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II, ținând seama de regimurile de funcționare a hidrocentralelor și a organelor de evacuare, de restricțiile din secțiunile de control prevăzute la art. 5 pct. 1 lit. b), de stabilitatea malurilor și de siguranța terenurilor riverane, precum și de necesitățile navigației;

c) stabilește valorile limită ale debitului defluent la Sistemul Porțile de Fier II în funcție de debitele Dunării, ținând seama de necesitățile energeticii, navigației și pisciculturii, de stabilitatea malurilor, de apărarea împotriva inundațiilor, precum și de nivelurile admise în secțiunile de control, prevăzute la art. 8 pct. 1 și la art. 9 pct. 1;

d) îndrumă serviciile comune de dispecer prevăzute la art. 3 pct. 2 din prezenta convenție și rezolvă problemele legate de exploatarea centralelor și de asigurarea navigației, în cazurile când aceste servicii nu cad de acord sau există diferențe în aceste probleme;

e) constituie Comandamentul comun pentru apărarea împotriva ghețurilor și inundațiilor provocate de ghețuri, stabilește planul general și modul de apărare împotriva ghețurilor și inundațiilor provocate de ghețuri, precum și obligațiile beneficiarilor care decurg din acest plan conform art. 22;

f) constituie Comandamentul comun pentru apărarea împotriva inundațiilor și apelor mari, stabilește planul general și modul de evacuare a apelor mari, precum și obligațiile beneficiarilor care decurg din acest plan;

g) stabilește planul de măsuri comune care se iau de beneficiari pentru asigurarea intereselor pisciculturii;

h) stabilește modul de economisire a apei și a energiei electrice și modul de folosire optimă a echipamentelor la funcționarea ecluzelor;

i) adoptă măsuri urgente în caz de forță majoră și în împrejurări excepționale (ruperea digurilor, deteriorarea unor părți ale obiectelor, calamități naturale etc.);

j) coordonează planurile de întreținere a obiectelor, instalațiilor și lucrărilor care condiționează funcționarea Sistemului Porțile de Fier I și a Sistemului Porțile de Fier II ca ansambluri hidroenergetice și de navigație;

k) stabilește volumul anual al dragajelor și obligațiile beneficiarilor, conform art. 24;

l) stabilește acțiuni comune atunci când apar evenimente deosebite și în cazul poluării Dunării;

m) controlează îndeplinirea hotărârilor pe care le-a adoptat;

n) prezintă anual rapoarte Comisiei mixte asupra activității sale;

o) îndeplinește și alte sarcini pe care i le încredințează Comisia mixtă.

2. OCC îndeplinește sarcinile prevăzute la pct. 1 din acest articol în baza Regulamentului de organizare și funcționare a Organului comun de coordonare, denumit în cele ce urmează *Regulamentul OCC*, pe care îl aprobă Comisia mixtă.

ARTICOLUL 5

1. Sarcinile SCDE prevăzute la art. 3 pct. 2 sunt următoarele:

a) elaborează prognozele debitelor afluențe în lacul de acumulare de la Fier I și Fier II;

b) stabilește potențialul hidroenergetic disponibil al Sistemului Porțile de Fier I și al Sistemului Porțile de Fier II, planurile și regimurile zilnice de funcționare a centralelor acestor sisteme, cu respectarea restricțiilor, a toleranțelor admisibile și a variațiilor de scurtă durată ale nivelurilor stabilite prin Regulamentul de organizare și funcționare a Serviciului comun de dispecer pentru energetică, denumit în cele ce urmează *Regulamentul SCDE*, în următoarele secțiuni de control de pe Dunăre:

— secțiunea Gura Nerei (km D. 1.075);

— secțiunea amonte de barajul Sistemului Porțile de Fier I (km D. 943);

— secțiunea Drobeta-Turnu Severin—Kladovo (km D. 933);

— secțiunea amonte de barajul Sistemului Porțile de Fier II de pe cursul principal al Dunării (km D. 863); și

— secțiunea Gura Timocului (km D. 845 + 500);

c) coordonează, prin planurile zilnice, funcționarea centralelor Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II și modul de evacuare a apelor Dunării peste barajele deversoare ale acestor sisteme, în scopul utilizării raționale a potențialului hidroenergetic disponibil; urmărește realizarea planurilor zilnice și le corectează în cazurile prevăzute în Regulamentul SCDE;

d) analizează zilnic realizarea planului și a regimului de funcționare a centralelor din ziua precedentă și stabilește mărimea potențialului hidroenergetic utilizat în fiecare centrală a Sistemului Porțile de Fier I și a Sistemului Porțile de Fier II și, în caz de abateri față de planul și de regimul zilnic de funcționare a centralelor, ia măsurile prevăzute în Regulamentul SCDE;

e) coordonează planurile de întreținere a obiectelor, instalațiilor și lucrărilor energetice;

f) coordonează funcționarea centralelor Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II cu necesitățile navigației;

g) dirijează funcționarea stavelor barajelor deversoare și a golirilor de fund;

h) ține evidența datelor citite și înregistrate la instalațiile hidrometrice și la alte instalații stabilite prin Regulamentul SCDE, verifică funcționarea corectă a acestor instalații și efectuează schimburi de date obținute, inclusiv cu organele interesate din domeniul navigației și al gospodăririi apelor, la cererea acestora;

i) ține evidența datelor furnizate de instrumentele de măsură a energiei electrice produse, instalate în paralel, în centralele Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II, precum și de alte instrumente instalate în paralel, prevăzute prin Regulamentul SCDE, și controlează starea de funcționare și precizia acestora;

j) colaborează cu SCDN în probleme de interes comun;

k) ține evidența datelor conform programului stabilit de beneficiari de comun acord;

l) îndeplinește hotărârile și instrucțiunile OCC în toate problemele privind energetica și navigația;

m) prezintă rapoarte asupra activității sale Comisiei mixte;

n) îndeplinește și alte sarcini încredințate de către Comisia mixtă.

2. Organizarea și modul de funcționare a SCDE, precum și modul de îndeplinire a sarcinilor prevăzute prin prezenta convenție sunt stabilite în Regulamentul SCDE, pe care îl aprobă Comisia mixtă.

ARTICOLUL 6

1. Sarcinile SCDN prevăzute la art. 3 pct. 2 sunt următoarele:

a) dirijează operativ navigația în sectorul dintre km D. 936 și km D. 949, precum și în sectorul dintre km D. 858 și km D. 868, în conformitate cu regulile speciale de navigație pe Dunăre convenite de către organele competente ale părților contractante și cu reglementările naționale ale fiecărei părți contractante privind navigația pe Dunăre;

b) aplică în sectoarele sus-menționate, fiecare pentru teritoriul statului său, măsurile privind desfășurarea navigației, pe care le stabilesc organele de navigație ale părților contractante;

c) coordonează ecluzarea navelor prin ecluzele ambelor sisteme, în scopul folosirii raționale și al utilizării în egală măsură a ecluzelor;

d) coordonează exploatarea obiectelor, instalațiilor și a lucrărilor care deservesc navigația cu necesitățile energetice;

e) ia măsuri operative în caz de forță majoră și de evenimente deosebite, în scopul asigurării navigației și al protejării obiectelor, instalațiilor și lucrărilor care deservesc navigația;

f) coordonează planurile de întreținere și reparații ale obiectelor, instalațiilor și lucrărilor care deservesc navigația, precum și ale șenalelor de acces la ecluze, ținând seama de intensitatea traficului de nave pe Dunăre;

g) elaborează instrucțiunile comune pentru activitatea operatorilor de la ecluze;

h) ține evidența datelor privind ecluzarea navelor și a obiectelor plutitoare și funcționarea ecluzelor;

i) colaborează cu SCDE în problemele de interes comun;

j) îndeplinește hotărârile și instrucțiunile OCC în toate problemele privind navigația;

k) prezintă rapoarte anuale asupra activității sale Comisiei mixte;

l) îndeplinește și alte sarcini care i se încredințează de către Comisia mixtă.

2. Organizarea și modul de funcționare a SCDN, precum și modul de îndeplinire a sarcinilor prevăzute prin prezenta convenție sunt stabilite în Regulamentul de organizare și funcționare a Serviciului comun de dispecer pentru navigație, denumit în cele ce urmează *Regulamentul SCDN*, pe care îl aprobă Comisia mixtă.

ARTICOLUL 7

1. Sarcinile CUC prevăzute la art. 3 pct. 3 sunt următoarele:

a) stabilește, la propunerea beneficiarilor, programele de observații și măsurători de interes comun, care se vor face sistematic de către beneficiari pentru regimul aluviunilor și modificărilor morfologice ale albiei, pentru modificările chimice, biologice, termice și radiologice ale apelor Dunării la obiectele principale, în zona obiectelor principale, în lacurile de acumulare și în zona terenurilor riverane lacurilor de acumulare ale Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II;

b) urmărește și analizează toate fenomenele care influențează stabilitatea și funcționalitatea obiectelor principale ale Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II, stabilitatea malurilor, modificarea morfologică a albiei, precum și calitatea apelor Dunării în lacurile de acumulare ale acestor sisteme, pe baza documentației pe care beneficiarii o pun la dispoziție;

c) stabilește, la propunerea beneficiarilor, măsurători suplimentare necesare, pe baza interpretării rezultatelor obținute cu ocazia unor fenomene excepționale (cutremure, viituri, zăpoare, scurgeri de ghețuri etc.);

d) stabilește, la propunerea beneficiarilor, metodologia de observații și măsurători, care va asigura date pentru aprecierea comportării Sistemului Porțile de Fier I și a Sistemului Porțile de Fier II;

e) examinează documentația și rapoartele privind interpretarea rezultatelor măsurătorilor și ale observațiilor prezentate de beneficiari și propune măsurile necesare;

f) colaborează cu organele Comisiei mixte prevăzute la art. 4, 5 și 6;

g) examinează, în urma unor fenomene excepționale, rezultatele măsurătorilor și comportarea obiectelor principale, lacurilor de acumulare și a obiectelor de apărare a

h) prezintă Comisiei mixte rapoarte periodice privind comportarea Sistemului Porțile de Fier I și a Sistemului Porțile de Fier II, cu concluzii și propuneri.

2. Organizarea și modul de funcționare ale CUC, precum și modul de îndeplinire a sarcinilor prevăzute prin prezenta convenție sunt stabilite în Regulamentul de organizare și funcționare a Comisiei de urmărire a comportării Sistemului Porțile de Fier I și a Sistemului Porțile de Fier II, denumit în cele ce urmează *Regulamentul CUC*, pe care îl aprobă Comisia mixtă.

A. Exploatarea energetică

ARTICOLUL 8

1. Beneficiarii organizează exploatarea permanentă a Sistemului Porțile de Fier I cu nivelurile Dunării la cote peste 69,50 mdMA la Gura Nerei, conform regimului definit în anexa nr. 1. Modul de exploatare a Sistemului Porțile de Fier I în acest regim este stabilit în detaliu în Regulamentul SCDE.

2. Beneficiarii pot conveni să organizeze temporar exploatarea Sistemului Porțile de Fier I cu niveluri la cote mai mici decât cele stabilite la pct. 1.

3. Nivelurile de retenție la Sistemul Porțile de Fier I vor fi coborâte, pe baza hotărârii comandamentelor prevăzute la art. 4 pct. 1 lit. e) și f), până la cota necesară pentru apărarea împotriva gheții sau a apelor mari.

4. În scopul limitării riscurilor care ar putea apărea la terenurile riverane prin exploatarea Sistemului Porțile de Fier I conform regimului definit în anexa nr. 1, la cererea unuia dintre beneficiari, nivelurile Dunării la Gura Nerei vor fi coborâte în comun până la cota 69,50 mdMA. Fiecare beneficiar poate utiliza acest drept de mai multe ori în cursul unui an, fără obligația de a-l compensa pe celălalt beneficiar, cu condiția ca funcționarea cu nivelurile coborâte să nu dureze în total mai mult de 30 de zile în perioada aprilie—septembrie și nici mai mult de 10 zile în perioada octombrie—martie. Acest număr de zile cuprinde atât perioadele de coborâre, cât și perioadele de ridicare a nivelului la cota prevăzută în anexa nr. 1.

Funcționarea cu nivelurile coborâte ale Dunării poate dura și mai mult, caz în care partea care nu a solicitat coborârea nivelului are dreptul să producă acea cantitate de energie electrică care i-ar fi revenit în regimul definit în anexa nr. 1.

5. Pentru evitarea sau reducerea pagubelor la terenurile riverane, la solicitarea unuia dintre beneficiari, nivelurile apelor Dunării la Gura Nerei pot fi coborâte temporar față de cotele stabilite în baza prevederilor pct. 1, 2 sau 4, în care caz beneficiarul care a solicitat coborârea cotei va ceda celui alt beneficiar un potențial hidroenergetic egal cu potențialul pe care acesta, din cauza coborârii nivelului, nu l-a utilizat și la care avea dreptul. Beneficiarii vor stabili de comun acord modul de coborâre a cotei de retenție, precum și mărimea și modul de cedare a potențialului. Beneficiarii pot conveni, cu acordul dispecerilor naționali, ca în locul cedării de potențial hidroenergetic să se livreze energie electrică. Condițiile și modul de livrare a energiei electrice vor fi stabilite de dispecerii naționali.

6. Nivelul Dunării nu se poate coborî, în baza prevederilor pct. 2 și 5, sub cota 68,00 mdMA la Gura Nerei.

7. Fiecare beneficiar va folosi jumătate din potențialul disponibil care corespunde regimului prevăzut la pct. 1, precum și în cazurile de la pct. 2 și 3.

8. Beneficiarul român va livra beneficiarului iugoslav în cursul fiecărui an, pe întreaga durată de existență a Sistemului Porțile de Fier I, în condițiile stabilite la art. 4 pct. B lit. f) din Acordul din 1987 și la art. 2 din Contractul privind extinderea colaborării pentru utilizarea potențialului hidroenergetic suplimentar al Dunării la Gura Nerei, o cantitate de energie electrică egală cu 37,5% din producția suplimentară realizată în cadrul Sistemului Porțile de Fier I, în perioada

jumătate din potențialul iugoslav din amonte de Gura Nerei peste cota 69,50 mdMA prevăzută în regimul definit în anexa nr. 1.

9. La propunerea beneficiarilor, Comisia mixtă poate aproba trecerea la funcționarea experimentală a Sistemului Porțile de Fier I cu cote mai mari decât cele prevăzute în anexa nr. 1, însă nu mai mari decât cele prevăzute în anexa nr. 2. În perioada funcționării experimentale, beneficiarii vor prelucra și utiliza potențialul disponibil în conformitate cu art. 14 și cu anexa nr. 7 din Contractul privind extinderea colaborării pentru utilizarea potențialului hidroenergetic suplimentar al Dunării la Sistemul hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier I din 22 mai 1987.

10. Metodologia pentru stabilirea producției suplimentare zilnice, lunare și anuale, realizate în centrala română a Sistemului Porțile de Fier I prin utilizarea a jumătate din potențialul iugoslav din amonte de Gura Nerei peste cota 69,50 mdMA, precum și modul și condițiile de livrare a energiei electrice în contul obligației beneficiarului român, prevăzute la pct. 8 și 9, sunt stabilite în Regulamentul SCDE.

ARTICOLUL 9

1. Beneficiarii organizează regimul de exploatare a Sistemului Porțile de Fier II, respectând următoarele condiții:

a) în secțiunea de control din amonte de barajul de pe cursul principal al Dunării (km D.863), nivelul apei să nu depășească cota 41,00 mdMA până la debitul egal cu capacitatea totală de evacuare a centralelor și barajelor Sistemului Porțile de Fier II corespunzătoare acestei cote. Nivelul Dunării în această secțiune de control nu trebuie să fie mai mic de cota 39,40 mdMA. Beneficiarii pot conveni să coboare nivelul și sub cota 39,40 mdMA până la cota care asigură adâncimea de 3,5 m în șenalul navigabil, dar nu sub cota 38,50 mdMA, urmând să se stabilească condițiile în care se va face această coborâre;

b) în secțiunea de control Drobeta-Turnu Severin—Kladovo (km D.933) nivelul Dunării să nu depășească cota 42,00 mdMA până la debitul de 10.600 m³/s și să nu depășească cota 43,60 mdMA la debitul de 16.350 m³/s.

2. Pentru aplicarea prevederilor pct. 1, prin Regulamentul SCDE se stabilesc, în funcție de debite, nivelurile apei din amonte de barajul de pe cursul principal al Dunării (km D.863), ținându-se seama de necesitățile energetice și ale navigației și de stabilitatea malurilor.

3. În scopul utilizării raționale a potențialului hidroenergetic al Dunării, la Sistemul Porțile de Fier II evacuarea apelor din lacul de acumulare se va face în modul următor:

a) la debite defluente zilnice medii planificate la Sistemul Porțile de Fier II, mai mici decât debitul maxim care poate să treacă prin 20 de hidroagregate, fiecare beneficiar evacuează partea de debit care îi revine din împărțirea zilnică a potențialului prin hidroagregatele sale, iar în cazul indisponibilității acestora, prin barajul său deversor, în conformitate cu Regulamentul SCDE. Regimul de funcționare a centralelor se va planifica și realiza astfel încât hidroagregatele din centrala suplimentară română (centrala Gogoșu) să fie folosite prioritar, în limita disponibilității acestora;

b) la debite defluente medii zilnice planificate la Sistemul Porțile de Fier II, mai mari decât debitul maxim care poate trece prin 20 de hidroagregate, evacuarea apei se va face în ordinea următoare:

- prin hidroagregatele din centralele de pe cursul principal al Dunării și Brațul Gogoșu;
- peste barajul deversor de pe Brațul Gogoșu până la debitul de 3.500 m³/s pe Brațul Gogoșu;
- peste barajul deversor de pe cursul principal al Dunării până la egalizarea debitului deversat cu debitul care se deversează peste barajul deversor Gogoșu;
- după egalizarea debitelor deversate peste barajul

barajul deversor Gogoșu, fiecare beneficiar are obligația de a evacua prin hidroagregatele și câmpurile deversoare ce îi aparțin jumătate din debitul defluent mediu zilnic planificat;

c) debitul prin Brațul Gogoșu, stabilit la lit. b, se poate modifica ținându-se seama de interesele energetice, de siguranța navigației, de modificările morfologice din Brațul Gogoșu și din albia Dunării, precum și de stabilirea malurilor. În acest scop, periodic, la debitele Dunării mai mari de 9.500 m³/s, beneficiarii vor face observații și măsurători conform unui program stabilit în comun, aprobat de Comisia mixtă. În baza rezultatelor acestor măsurători și a experienței în exploatare, OCC va stabili necesitatea și oportunitatea modificării acestui debit;

d) prin Regulamentul SCDE se va stabili în detaliu modul de calcul și de împărțire a potențialului utilizat, precum și modul de egalizare a energiilor electrice produse în centralele române și iugoslave.

4. Regimul de exploatare a Sistemului Porțile de Fier II, în cazul biefului aval neamenajat, nu trebuie să provoace variații zilnice ale nivelului Dunării, în secțiunea de control de la Gura Timocului (km D.845 + 500), mai mari de ± 30 cm față de nivelul Dunării care corespunde debitelor defluente medii zilnice, luând în considerare și variațiile naturale ale nivelului Dunării la aceleași debite. În cazul biefului aval amenajat al Sistemului Porțile de Fier II, variațiile se vor stabili de către Comisia mixtă, la propunerea beneficiarilor.

5. La debitele afluate ale Dunării, mai mari de 2.350 m³/s, debitele defluente în cazul biefului aval neamenajat al Sistemului Porțile de Fier II, cu respectarea condițiilor prevăzute la pct. 4, nu trebuie să fie mai mici de 2.350 m³/s, iar în cazul debitelor afluate mai mici de 2.350 m³/s, acestea vor fi egale cu debitele afluate. Fiecare beneficiar este obligat ca prin instalațiile sale de evacuare să asigure evacuarea a jumătate din aceste debite defluente, dacă nu se convine altfel.

6. Beneficiarii sunt obligați să participe în egală măsură la asigurarea și respectarea regimului de funcționare prevăzut la pct. 1, 4 și 5, precum și să respecte regimul de funcționare și hotărârile OCC luate în baza pct. 3 lit. c).

7. Cota de retenție la Sistemul Porțile de Fier II va fi coborâtă, pe baza hotărârii comandamentelor prevăzute la art. 4 pct. 1 lit. e) și f), până la cota necesară pentru apărarea împotriva gheții sau apelor mari.

8. Beneficiarii vor folosi în părți egale potențialul hidroenergetic disponibil în regimul de exploatare prevăzut la acest articol pe toată durata de existență a Sistemului Porțile de Fier II.

ARTICOLUL 10

1. Beneficiarii asigură exploatarea coordonată a Sistemului Porțile de Fier I și a Sistemului Porțile de Fier II în cascadă, în scopul utilizării cât mai raționale a potențialului hidroenergetic al Dunării, în condițiile prevăzute la art. 8 și 9, în interesul sistemelor energetice ale celor două țări, ținând seama că Sistemul Porțile de Fier I și Sistemul Porțile de Fier II reprezintă, fiecare în parte, un ansamblu din punct de vedere hidroenergetic și de navigație și că funcționarea Sistemului Porțile de Fier II este condiționată de funcționarea Sistemului Porțile de Fier I.

2. În scopul asigurării exploatării coordonate a celor două sisteme, SCDE va întocmi planuri zilnice de funcționare, în funcție de debitele Dunării, în conformitate cu prevederile Regulamentului SCDE.

3. Beneficiarii au drepturi egale în utilizarea posibilităților de funcționare în regim variabil a celor două sisteme. Fiecare beneficiar poate hotărî dacă și în ce măsură va folosi posibilitatea funcționării în regim variabil, respectând restricțiile și condițiile stabilite în prezenta convenție și în Regulamentul SCDE, precum să utilizeze puterea maximă disponibilă din centralele sale de la Sistemul Porțile de Fier I și Sistemul Porțile de Fier II, în condițiile stabilite

ARTICOLUL 11

1. Utilizarea în părți egale a potențialului hidroenergetic amenajat prin Sistemul Porțile de Fier I și a potențialului hidroenergetic amenajat prin Sistemul Porțile de Fier II se va face în felul următor:

a) împărțirea în părți egale a potențialului hidroenergetic disponibil al Dunării se va face zilnic, separat pentru Sistemul Porțile de Fier I și pentru Sistemul Porțile de Fier II, prin planurile zilnice pe care le stabilește SCDE.

Mărirea abaterii admisibile de la împărțirea zilnică a potențialului hidroenergetic disponibil se stabilește prin Regulamentul SCDE. Eventualele diferențe în utilizarea potențialului hidroenergetic, care provin din abaterile admisibile, se vor egaliza în termen de cel mult 7 zile de la data când au apărut, dacă cei doi beneficiari nu convin altfel;

b) se va considera ca potențial hidroenergetic utilizat:

- potențialul prelucrat prin hidroagregate, măsurat prin energia electrică produsă la bornele generatorului fiecărui hidroagregat;
- potențialul deversat prin organele de evacuare ale barajelor deversoare;
- potențialul utilizat la mersul în gol al hidroagregatelor;
- potențialul pierdut din cauza micșorării căderii la grătarele turbinelor;
- potențialul utilizat suplimentar din cauza variațiilor de cădere în regimul variabil de funcționare a centralelor celor două sisteme.

Modul de stabilire a potențialului utilizat și aparatele de măsură necesare pentru aceasta sunt prevăzute prin Regulamentul SCDE;

c) dacă prin măsurători comune se constată că randamentul unui hidroagregat, în orice zonă de funcționare, este mai mic cu peste 0,5% decât randamentul hidroagregatului cu pierderile cele mai mici, la calcularea potențialului prelucrat de acel hidroagregat se va aplica factorul de corecție care se stabilește prin Regulamentul SCDE.

2. Dacă unul dintre beneficiari, indiferent de motiv, nu poate să utilizeze în întregime potențialul hidroenergetic care îi revine, partea de potențial pe care nu o poate utiliza o poate ceda spre utilizare celui alt beneficiar, dacă acesta acceptă. Potențialul astfel utilizat se va rambursa în termenul și în condițiile ce se vor conveni între cei doi beneficiari.

ARTICOLUL 12

1. Planurile zilnice de funcționare a centralelor Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II, stabilite de SCDE pe baza încadrării în restricțiile de nivel la secțiunile de control și în limitele de variații admise, trebuie respectate întru totul de către fiecare beneficiar.

Nici un organ al părților contractante nu poate da dispoziții beneficiarilor să se abată de la planurile zilnice de funcționare stabilite pentru fiecare centrală.

2. Dacă unul dintre beneficiari are nevoie ca în cursul unei zile să se abată de la împărțirea prevăzută la art. 11 pct. 1 lit. a), poate face aceasta numai în urma unei înțelegeri prealabile cu celălalt beneficiar, care va căuta ca, în limitele posibilităților sistemului energetic de care aparține, să îi vină în întâmpinare. Diferența astfel creată se va egaliza, fără aplicarea nici unui coeficient, în modul și în termenele ce se vor conveni între cei doi beneficiari.

3. La debitele afluențe în lacul de acumulare al Sistemului Porțile de Fier I, la care, conform prevederilor prezentei convenții și Regulamentului SCDE, nu este permisă folosirea întregii puteri instalate, fiecare beneficiar, în cazul unei avarii deosebit de grele în sistemul energetic

al alt beneficiar, să folosească întreaga putere a centralelor Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II pe o durată de cel mult o oră. Beneficiarul care dintr-un astfel de motiv a depășit planul zilnic de producție a energiei electrice este obligat ca, în termen de cel mult 24 de ore, să explice celui alt beneficiar motivul acestei depășiri și în decurs de 7 zile de la data depășirii să egalizeze diferența de energie și să refacă cota la Gura Nerei la nivelul convenit.

4. Dacă un beneficiar, fără acordul celui alt beneficiar, se abate de la planul zilnic de funcționare a centralelor Sistemului Porțile de Fier I sau ale Sistemului Porțile de Fier II sau ale ambelor sisteme, stabilit de SCDE conform pct. 1, celălalt beneficiar are dreptul ca în perioada de funcționare cu niveluri coborâte ale Dunării să producă energia electrică corespunzătoare nivelurilor stabilite conform prevederilor art. 8 și 9. Beneficiarul care s-a abătut de la planul zilnic este obligat să refacă nivelurile în timpul cel mai scurt.

5. Prin Regulamentul SCDE se vor prevedea, în funcție de mărirea abaterii de la nivelurile stabilite conform prevederilor art. 8 și 9, despăgubiri pașale pentru celălalt beneficiar, în energie electrică sau potențial, pentru reducerea puterii centralelor Sistemului Porțile de Fier I sau ale Sistemului Porțile de Fier II sau ale ambelor sisteme și pentru micșorarea siguranței sistemului energetic de care aparțin centralele celui alt beneficiar, astfel încât nici unul dintre beneficiari să nu aibă interes să se abată de la planul zilnic.

Modul de plată a despăgubirilor pașale se va prevedea astfel încât să permită refacerea nivelului Dunării în timpul cel mai scurt.

6. În cazul în care un beneficiar se abate de la programul zilnic stabilit, iar celălalt beneficiar acceptă să participe operativ la refacerea nivelului apei, renunțând parțial la dreptul său de a produce cantitatea de energie electrică care i-ar fi revenit conform pct. 4, acesta din urmă va fi compensat, pentru ajutorul dat, în modul și în condițiile ce vor fi stabilite de beneficiari.

7. Persoanele, cetățeni ai statului unei părți contractante, domiciliat pe teritoriul statului acesteia, cărora beneficiarul celorlalte părți contractante le-a provocat pagube prin nerespectarea condițiilor prevăzute la art. 8 sau 9, înainte de depunerea reclamației la instanțele judecătorești competente, se pot adresa Comisiei mixte prin partea sa națională. În aceste situații președinții Comisiei mixte vor forma o grupă comună de specialiști care va cerceta cazul. La propunerea acestei grupe, Comisia mixtă va stabili mărirea pagubelor și modul de compensare.

Dacă în termen de un an Comisia mixtă nu reușește să rezolve acest caz sau dacă părțile în litigiu nu acceptă propunerea sa, persoana respectivă poate proceda conform prevederilor art. 19 pct. 1 din Acordul din 1963.

ARTICOLUL 13

1. Legăturile electrice de înaltă tensiune dintre stațiile de conexiune ale celor două centrale ale Sistemului Porțile de Fier I și ale celor două centrale ale Sistemului Porțile de Fier II vor fi, de regulă, deconectate. Aceste legături se vor folosi numai în cazul schimburilor de energie electrică dintre cele două sisteme energetice naționale.

2. Modul și condițiile de folosire a legăturilor electrice dintre centrale pentru alimnarea stațiilor proprii se vor reglementa de către cei doi beneficiari prin regulamente speciale.

ARTICOLUL 14

1. În scopul îmbunătățirii utilizării potențialului hidroenergetic al Dunării la Sistemul Porțile de Fier I și la Sistemul Porțile de Fier II, Beneficiarul va egaliza producția și

oportunitatea creșterii nivelurilor maxime în următoarele profiluri de control de pe Dunăre:

- în profilul amonte de barajul Sistemului Porțile de Fier I (km D.943), până la cota 70,00 mdMA;
- în profilul Drobeta-Turnu Severin—Kladovo (km D.933), până la cota 42,50 mdMA, la debite până la 12.600 m³/s;
- în profilul amonte de barajul Sistemului Porțile de Fier II, pe cursul principal al Dunării (km D.863), până la cota 41,40 mdMA.

2. La propunerea comună a beneficiarilor, Comixia mixtă poate aproba trecerea la exploatarea Sistemului Porțile de Fier I sau a Sistemului Porțile de Fier II, cu nivelurile prevăzute la pct. 1, în condițiile pe care beneficiarii le vor conveni în prealabil.

B. Exploatarea ecluzelor

ARTICOLUL 15

1. Asigurarea continuității navigației prin ecluze este obligația comună a celor doi beneficiari.

2. Obiectele și instalațiile care servesc pentru navigație în cadrul Sistemului Porțile de Fier I și al Sistemului Porțile de Fier II vor fi folosite în felul următor:

a) obiectele și instalațiile care servesc pentru navigație în cadrul Sistemului Porțile de Fier I, între km D.936 și km D.949, și în cadrul Sistemului Porțile de Fier II, între km D.858 și km D.868, vor fi astfel folosite încât să se asigure condiții normale de desfășurare a navigației;

b) ecluzarea navelor se va face, de regulă, în sens unic — alternativ, amonte și aval, sau într-un singur sens, prin fiecare ecluză;

c) capacitățile ecluzelor se vor folosi optim, în scopul trecerii unui număr cât mai mare de nave cu un număr cât mai mic de ecluzări;

d) SCDN asigură coordonarea funcționării ecluzelor pentru fiecare sistem în parte, ținând seama ca, de regulă, ambele ecluze din fiecare dintre cele două sisteme să efectueze un număr egal de ecluzări spre amonte și spre aval în cursul unui an;

e) în cazul în care la sfârșitul anului apare o diferență la numărul de ecluzări efectuate, beneficiarul care a efectuat un număr mai mic de ecluzări va compensa această diferență în anul următor prin efectuarea unui număr suplimentar corespunzător de ecluzări. Calculul diferenței numărului de ecluzări și compensarea acestei diferențe se face separat pentru fiecare dintre cele două sisteme;

f) în cazul în care până la sfârșitul anului următor diferența numărului de ecluzări nu se compensează în totalitate, iar beneficiarii nu convin asupra modului de compensare a diferenței rămase, beneficiarul interesat poate prezenta această problemă spre rezolvare OCC. Dacă OCC nu soluționează această problemă în termen de 6 luni, beneficiarul interesat o va prezenta spre rezolvare Comisiei mixte;

g) OCC va stabili în fiecare an, cel mai târziu până la data de 1 decembrie, la propunerea SCDN, perioadele de întrerupere a funcționării ecluzelor în anul următor, în vederea executării reviziilor tehnice și a reparațiilor planificate de către fiecare beneficiar, astfel încât să se asigure ca în fiecare sistem să existe în permanență câte o ecluză în exploatare;

h) în cazul în care se ajunge la o întrerupere neplanificată a funcționării unei ecluze, cealaltă ecluză din cadrul aceluiași sistem va prelua întreaga activitate de ecluzare. În situația excepțională în care nici cealaltă ecluză nu este în stare de funcționare, SCDN va analiza operativ starea ambelor ecluze și va hotărî care dintre acestea va putea fi

III. ÎNTREȚINEREA ȘI ÎNLOCUIREA SAU RECONSTRUCȚIA

ARTICOLUL 16

1. În conformitate cu prevederile art. 10 pct. 2 din Acordul din 1963, ale art. 19 pct. 2 din Acordul din 1977 și ale art. 23 din Acordul din 1987, fiecare beneficiar este obligat să asigure ca obiectele, instalațiile și lucrările Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II, care îi aparțin și care condiționează funcționarea normală a acestor sisteme ca ansambluri hidroenergetice și de navigație, să fie folosite în scopurile pentru care au fost executate și să fie menținute permanent în stare bună de exploatare pe toată durata de existență a acestor sisteme.

Condițiile tehnice de întreținere a acestor obiecte, instalații și lucrări se stabilesc prin regulamentele prevăzute la art. 4 pct. 2, art. 5 pct. 2 și la art. 6 pct. 2.

2. Prin *întreținerea obiectelor, instalațiilor și a lucrărilor*, în sensul prevederilor pct. 1, se înțelege atât întreținerea curentă, cât și toate celelalte tipuri de reparații.

3. Fiecare beneficiar este obligat să se abțină de la orice acțiune care ar putea împiedica utilizarea obiectelor, instalațiilor și a lucrărilor Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II, care aparțin celuilalt beneficiar.

4. Dacă unul dintre beneficiari, prin nerespectarea condițiilor tehnice de întreținere prevăzute în regulamentele comune, provoacă pierderi de apă sau reduceri de căderi peste toleranțele admisibile, după constatarea de către beneficiari a acestora, va compensa celuilalt beneficiar energia electrică pe care acesta nu a produs-o din această cauză, în modul și în condițiile ce vor fi stabilite de beneficiari.

5. Fiecare beneficiar suportă cheltuielile de întreținere a obiectelor, instalațiilor și a lucrărilor Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II, de pe teritoriul statului său.

ARTICOLUL 17

1. În cazul în care uzura fizică normală a unor obiecte, instalații și lucrări ale Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II face imposibilă sau împiedică exploatarea acestor sisteme în condițiile prevăzute prin prezenta convenție, beneficiarul căruia îi aparțin aceste obiecte, instalații și lucrări este obligat să asigure înlocuirea sau reconstrucția lor și să suporte cheltuielile respective.

2. Fac excepție de la prevederile pct. 1 obiectele, instalațiile și lucrările pentru apărarea terenurilor iugoslave riverane lacului de acumulare al Sistemului Porțile de Fier I la cota de retenție 68,00 mdMA la Gura Nerei, care au fost stabilite de Comisia mixtă să intre în categoria prevăzută la art. 10 pct. 5 din Acordul din 1963. Cheltuielile de înlocuire sau de reconstrucție a acestor obiecte, instalații și lucrări vor fi suportate în părți egale de către ambii beneficiari.

3. Modul de aplicare a prevederilor pct. 2 pentru perioada de până la sfârșitul anului 2050 este stabilit prin Contractul dintre beneficiari din 14 decembrie 1995, încheiat în baza hotărârii Comisiei mixte de la Sesiunea a 52-a.

Pentru perioada următoare anului 2050 modul de aplicare a prevederilor pct. 2 se va stabili de Comisia mixtă.

4. Părțile contractante sunt de acord ca, în scopul asigurării condițiilor desfășurării continue a navigației în zona obiectelor principale ale Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II, să asigure mijloacele financiare necesare pentru înlocuirea, reconstrucția sau re tehnologizarea ecluzelor, fiecare pe teritoriul statului său.

Mărimea cheltuielilor și modul de asigurare a acestora se vor stabili de părțile contractante, la propunerea

ARTICOLUL 18

1. În cazul în care în perioada de exploatare, ca o consecință a forței majore, se produce deteriorarea sau distrugerea unor obiecte, instalații sau lucrări ale Sistemului Porțile de Fier I sau ale Sistemului Porțile de Fier II, făcând imposibilă sau împiedicând exploatarea Sistemului Porțile de Fier I sau a Sistemului Porțile de Fier II de către cei doi beneficiari, în regimul prevăzut la art. 8 și 9, cheltuielile de remediere a acestor obiecte, instalații și lucrări vor fi suportate în părți egale de cei doi beneficiari.

2. La propunerea beneficiarilor, Comisia mixtă va întocmi lista cuprinzând obiectele, instalațiile și lucrările care intră în categoria menționată la pct. 1. În cazul în care unele dintre aceste obiecte, instalații sau lucrări vor fi deteriorate sau distruse ca urmare a forței majore, Comisia mixtă, la propunerea beneficiarilor, va stabili modul de reparație sau de reconstrucție, termenul în care trebuie făcută reparația sau reconstrucția, valoarea cheltuielilor, precum și regimul provizoriu de exploatare a Sistemului Porțile de Fier I și a Sistemului Porțile de Fier II în timpul reparației sau al reconstrucției.

3. Daunele apărute ca o consecință a forței majore, în perioada exploatării la obiectele, instalațiile și lucrările Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II care nu intră în categoriile prevăzute la pct. 1 și 2, sunt suportate de fiecare beneficiar pe teritoriul statului său.

4. Prin *forță majoră*, în sensul acestui articol, se înțelege catastrofele naturale. Apele mari, gheața și cutremurele sunt considerate forță majoră, numai dacă intensitatea lor depășește limitele prevăzute prin proiectele Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II.

ARTICOLUL 19

1. Beneficiarii sunt obligați ca, fiecare pe teritoriul statului său, iar dacă este necesar, împreună, să urmărească modul de comportare a obiectelor principale și a lacurilor de acumulare ale Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II, iar în cazul apariției unor fenomene care influențează funcționarea normală a acestora, inclusiv stabilitatea malurilor și siguranța terenurilor riverane, să ia măsurile operative necesare și să informeze CUC, punându-i la dispoziție documentația și datele necesare pentru examinarea acestor fenomene.

2. Măsurătorile și documentația tehnică pentru urmărirea comportării obiectelor Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II, prevăzute în programele întocmite conform art. 7 pct. 1, se vor efectua, respectiv elabora, de către fiecare beneficiar pentru obiectele de pe teritoriul statului său, care va suporta cheltuielile necesare, iar măsurătorile din lacurile de acumulare se vor efectua astfel încât volumul fizic al lucrărilor să fie egal pentru ambii beneficiari.

ARTICOLUL 20

În scopul asigurării operativității în exploatarea și în întreținerea Sistemului Porțile de Fier I și a Sistemului Porțile de Fier II, beneficiarii pot să își împrumute unul altuia materiale, părți de echipamente, piese de schimb și să presteze servicii în valoare totală anuală de până la 2.000.000 dolari S.U.A. pentru fiecare parte, în condițiile care vor fi stabilite de beneficiari, în comun, prin contracte.

ARTICOLUL 21

Ca participare paritară la consumul de energie electrică pentru funcționarea stațiilor de pompare în scopul apărării terenurilor riverane în regimul de exploatare a Sistemului Porțile de Fier I, prevăzut la art. 8, beneficiarul român, pe lângă obligațiile stabilite la art. 8, va livra beneficiarului iugoslav 10,67 GWh energie electrică pe an. Termenele și

IV. APĂRAREA ÎMPOTRIVA GHEȚURILOR ȘI APELOR MARI

ARTICOLUL 22

1. Cei doi beneficiari își vor îndeplini obligațiile în legătură cu prevenirea consecințelor dăunătoare care ar putea apărea prin aglomerare de ghețuri în lacurile de acumulare ale Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II, astfel:

a) prin variația nivelului biefului din amonte la barajele celor două sisteme, atunci când aceasta poate să contribuie la spargerea și la evacuarea ghețurilor sau la prevenirea formării zăpoarelor;

b) prin intervenția spărgătoarelor de gheață, în scopul prevenirii formării zăpoarelor.

2. Beneficiarii vor respecta planurile zilnice de apărare împotriva ghețurilor, pe care le stabilește Comandamentul comun pentru apărarea împotriva ghețurilor și inundațiilor provocate de ghețuri, pe baza planului general pe care îl întocmește OCC conform art. 4 pct. 1 lit. e), prin care se precizează mai detaliat și zonele de acțiune a navelor pentru spargerea gheții, în funcție de apariția ei și de formarea zăpoarelor în lacurile de acumulare.

3. Beneficiarii vor interveni cu navele necesare pentru spargerea gheții în următoarele sectoare:

a) beneficiarul iugoslav, pe sectorul Dunării amonte de Gura Nerei până la limitele lacului de acumulare, pe care le-a stabilit Comisia mixtă (anexa nr. 3 la prezenta convenție);

b) beneficiarul român, pe sectorul Dunării între obiectul principal al Sistemului Porțile de Fier II și Gura Nerei.

În cazurile urgente, în baza hotărârii Comandamentului comun pentru apărarea împotriva ghețurilor și inundațiilor provocate de ghețuri, navele pentru spargerea gheții vor interveni și în comun, indiferent de această împărțire pe sectoare.

4. Pentru îndeplinirea obligațiilor prevăzute la pct. 1 lit. b) al prezentului articol, până la sfârșitul anului 2000 fiecare beneficiar va asigura câte două nave spărgătoare de gheață cu putere corespunzătoare, capabile să împiedice formarea zăpoarelor, respectiv să funcționeze într-un strat de gheață cu o grosime de cel puțin 0,5 m.

Caracteristicile în detaliu ale navelor spărgătoare de gheață se vor stabili printr-un proiect tehnic pe care beneficiarii îl vor întocmi până la sfârșitul anului 1998 și îl vor adopta până la sfârșitul anului 1999.

După încheierea fiecărui sezon de apărare împotriva gheții, beneficiarii vor prezenta Comisiei mixte un raport comun cu propuneri de mărire a eficacității apărării împotriva ghețurilor.

În baza studiilor comune și a aprecierii eficacității apărării împotriva gheții, beneficiarii vor propune Comisiei mixte să aprobe eventuala mărire a numărului de nave spărgătoare de gheață, în scopul îndeplinirii obligațiilor prevăzute în prezentul articol.

Până la construirea numărului necesar de nave spărgătoare de gheață, fiecare beneficiar este obligat să asigure în perioada de apărare împotriva gheții un număr suficient de nave și alte mijloace capabile să îndeplinească obligațiile prevăzute în prezentul articol.

5. Fiecare beneficiar va suporta cheltuielile necesare pentru îndeplinirea obligațiilor sale prevăzute în prezentul articol.

ARTICOLUL 23

1. În cazul în care, conform prognozei debitului afluent, se așteaptă ape mari, beneficiarii sunt obligați ca, în scopul prevenirii daunelor la terenurile riverane din amonte și din aval de barajele Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II, să evacueze la timp apa din lacurile de acumulare, în valoare egală cu cea din

pe care Comandamentul comun pentru apărarea împotriva inundațiilor și apelor mari le stabilește pe baza planului general pe care îl întocmește OCC, conform art. 4 pct. 1 lit. f).

Dacă prin aceste planuri nu se prevede altfel, beneficiarii vor evacua apa din lacul de acumulare al Sistemului Porțile de Fier I în părți egale, prin hidroagregatele și câmpurile deversoare ale barajelor, iar din lacul de acumulare al Sistemului Porțile de Fier II, conform art. 9 pct. 3.

2. Sarcinile concrete ale SCDE în îndeplinirea obligațiilor prevăzute la pct. 1 al acestui articol, sarcini care rezultă din planurile zilnice de apărare împotriva inundațiilor, precum și din hotărârile Comandamentului comun pentru apărarea împotriva inundațiilor și apelor mari, vor fi stabilite prin Regulamentul SCDE.

3. Pagubele care apar la terenurile riverane sau la terțe persoane, ca o consecință a faptului că unul dintre beneficiari nu a respectat obligațiile prevăzute la pct. 1 sau la pct. 2 ale acestui articol, se suportă de beneficiarul care nu a respectat planul convenit de evacuare a apelor mari.

4. Pagubele care apar la terenurile riverane sau la terțe persoane, în aval de Sistemul Porțile de Fier II, din cauză că unul dintre beneficiari nu a respectat planul zilnic de funcționare prevăzut la art. 12 pct. 1 și prin aceasta a provocat variații de nivel ale Dunării la Gura Timocului mai mari decât cele admise la art. 9 pct. 4, se suportă de beneficiarul care nu a respectat planul zilnic de funcționare.

V. APĂRAREA ÎMPOTRIVA ALUVIUNILOR

ARTICOLUL 24

1. În scopul înlăturării consecințelor negative ale depunerilor de aluviuni în lacul de acumulare al Sistemului Porțile de Fier I și în lacul de acumulare al Sistemului Porțile de Fier II, la propunerea CUC, până la sfârșitul trimestrului III al fiecărui an, OCC va stabili pentru următoarea perioadă de 4 ani:

a) volumul anual de dragaje care trebuie executat în aval de Gura Velika Morava, ca o consecință a depunerilor de aluviuni care se produc prin exploatarea Sistemului Porțile de Fier I în regimurile stabilite prin Acordul din 1963 și prin Acordul din 1977;

b) volumul anual suplimentar de dragaje care trebuie executat în aval de Gura Velika Morava, ca o consecință a depunerii de aluviuni care se produc prin exploatarea Sistemului Porțile de Fier I în regimurile cu cote peste 69,50 mdMA la Gura Nerei;

c) volumul anual al dragajelor care trebuie executat în lacul de acumulare al Sistemului Porțile de Fier I pentru înlăturarea aluviunilor din afluenții Dunării de pe teritoriul român;

d) volumul anual de dragaje care trebuie executat în amonte de Gura Velika Morava, pe Dunăre și pe afluenți, până la limitele remului, pe care le-a stabilit Comisia mixtă (anexa nr. 3 la prezenta convenție). Acest volum se va obține prin scăderea din volumul total de dragaje a volumului care se draghează anual în regimul natural al Dunării;

e) volumul anual de dragaje care trebuie executat în lacul de acumulare al Sistemului Porțile de Fier II între km D. 863 și km D. 943;

f) modul de dragaj și locurile de depozitare a materialului rezultat din dragaje.

Defalcarea volumelor anuale de dragaje pe categoriile prevăzute la lit. a) și b) se va face pe baza unei metodologii pe care, la propunerea beneficiarilor, o va aproba Comisia mixtă.

Pentru Guvernul României,

2. Beneficiarii vor suporta cheltuielile pentru dragajele precizate la pct. 1, în felul următor:

a) beneficiarul iugoslav va asigura pe cheltuiala sa volumul de dragaje prevăzut la pct. 1 lit. a), precum și volumul de dragaje prevăzut la pct. 1 lit. d), care se draghează anual în regimul natural al Dunării;

b) beneficiarul român va asigura pe cheltuiala sa volumul de dragaje prevăzut la pct. 1 lit. c);

c) fiecare beneficiar va asigura pe cheltuiala sa jumătate din volumul de dragaje prevăzut la pct. 1.

3. Beneficiarul român își va îndeplini obligațiile prevăzute la pct. 2, în primul rând în sectorul situat între Gura Nerei și barajele Sistemului Porțile de Fier II, prin executarea volumului de dragaje stabilit pentru acest sector, conform pct. 1. Dacă prin aceasta nu își poate îndeplini obligațiile, el va asigura restul volumului de dragaje pe sectorul din amonte de Gura Nerei.

4. Dragarea șenalelor navigabile din aval de obiectul principal al Sistemului Porțile de Fier II, de la punctul de bifurcare aflat la km D. 858 până la obiectul principal al Sistemului Porțile de Fier II, se va asigura de părțile contractante, fiecare pe teritoriul statului său.

VI. PREVEDERI FINALE

ARTICOLUL 25

Părțile contractante sunt de acord ca Protocolul de trecere a frontierei de stat româno-iugoslave în legătură cu realizarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier de pe fluviul Dunărea, semnat la Belgrad la 30 noiembrie 1963, să se aplice și în legătură cu realizarea prevederilor prezentei convenții.

ARTICOLUL 26

Eventualele diferende în legătură cu interpretarea și aplicarea prevederilor prezentei convenții se vor soluționa potrivit procedurii prevăzute la art. 21 din Acordul din 1963.

ARTICOLUL 27

La data intrării în vigoare a prezentei convenții încețază valabilitatea Convenției dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Consiliul Executiv Federal al Adunării Republicii Socialiste Federative Iugoslavia privind exploatarea și întreținerea Sistemelor hidroenergetice și de navigație Porțile de Fier I și Porțile de Fier II, semnată la Belgrad la 22 mai 1987.

ARTICOLUL 28

Eventualele modificări și completări ale prezentei convenții și ale regulamentelor OCC, SCDE, SCDN și CUC se vor face după aceeași procedură potrivit căreia au fost aprobate.

ARTICOLUL 29

Prezenta convenție se aplică pe toată durata de existență a Sistemului Porțile de Fier I și a Sistemului Porțile de Fier II și se va înainta spre aprobare conform prevederilor legislației naționale a statului fiecărei părți contractante.

Prezenta convenție va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care părțile contractante se înștiințează reciproc, în scris, asupra îndeplinirii cerințelor legislației lor interne pentru intrarea în vigoare a prezentei convenții.

Semnată la Drobeta-Turnu Severin la 16 mai 1998, în două exemplare originale fiecare în limba română și în limba sârbă, ambele texte fiind egale autentice.

Pentru Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia,

Pentru Guvernul României,

REGIMUL

de exploatare permanentă a Sistemului Porțile de Fier I cu nivelurile Dunării la cote peste 69,50 mdMA la Gura Nerei (art. 8 pct. 1 din convenție)

1. Regimul de exploatare permanentă a Sistemului Porțile de Fier I, prevăzut la art. 8 pct. 1 din convenție, este definit prin următoarele cote ale nivelurilor apelor Dunării la Gura Nerei:

Debitul afluent mediu zilnic al Dunării la Gura Nerei (m ³ /s)	Nivelul Dunării în secțiunea de control la Gura Nerei (mdMA)		
	minim zilnic	maxim zilnic	maxim de scurtă durată
1	2	3	4
Până la 3.000	Nivelurile care corespund nivelurilor medii zilnice la baraj pentru cota maximă de scurtă durată 69,59 mdMA la baraj		
3.000	69,52	69,70	69,81
3.500	69,58	69,77	69,87
4.000	69,63	69,80	69,92
4.500	69,69	69,86	69,97
5.000	69,75	69,90	70,02
5.500	69,85	69,95	70,10
6.000	69,95	70,00	70,17
6.500	70,05	70,05	70,25
7.000	70,11	70,11	70,31
7.500	70,18	70,18	70,38
8.000	70,25	70,25	70,40
8.400	70,30	70,30	70,40
De la 8.400 până la Q1	70,30	70,30	70,40
Peste Q1	Nivelurile care corespund nivelului apei la baraj la cota de 63,00 mdMA		

Q1 este debitul afluent la care, cu nivelul biefului din amonte în profilul barajului Sistemului Porțile de Fier I la cota 63,00 mdMA, se realizează la profilul Gura Nerei nivelul la cota 70,30 mdMA (valoarea orientativă este de 11.500 m³/s. Acest debit va fi stabilit de către beneficiari, prin măsurători comune.

Pentru debite afluate între cele cuprinse în coloana 1, nivelurile Dunării la Gura Nerei vor fi stabilite prin interpolare lineară.

2. La debite afluate ale Dunării mai mici de 6.500 m³/s, nivelurile medii zilnice la Gura Nerei se stabilesc de către beneficiari prin planurile zilnice de exploatare, între valorile cuprinse în coloanele 2 și 3 din tabelul de la pct. 1, ținându-se seama de necesitățile sistemelor energetice, de prognoza debitelor afluate ale Dunării și de încadrarea în restricțiile din secțiunile de control ale Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II, precum și din secțiunea de control de la Gura Timocului.

3. În regimul variabil de funcționare a centralelor Sistemului Porțile de Fier I, față de nivelurile medii zilnice stabilite în planurile zilnice de exploatare sunt permise variații ale nivelului în cursul unei zile nu mai mari de ± 20 cm, cu mențiunea ca în cursul zilei să nu se depășească nivelurile maxime stabilite în coloana 4 din tabelul de la pct. 1, iar nivelul la baraj să nu depășească nici pe scurtă durată cota 69,59 mdMA.

4. Nivelurile Dunării prevăzute la pct. 1 pot fi coborâte în conformitate cu art. 8 pct. 2, 3, 4, 5 și 6 din convenție.

5. Evacuarea apelor mari la Sistemul Porțile de Fier I se va face astfel încât să nu se provoace pagube pe terenurile riverane din amonte și din aval. În acest scop, la debitul afluent al Dunării mai mic de Q1 debitul evacuat va fi mai mic sau aproximativ egal cu Q1, iar la debit afluent mai mare de Q1 debitul evacuat va fi egal cu debitul afluent. Nivelul biefului din amonte în secțiunea barajului Sistemului Porțile de Fier I la debitul afluent al Dunării egal sau mai mare de Q1 va fi la cota 63,00 mdMA. Modul de evacuare a debitelor la ape mari, restricțiile și toleranțele admise în secțiunile de control ale Sistemului Porțile de Fier I și ale Sistemului Porțile de Fier II, precum și în secțiunea de control de la Gura Timocului se stabilesc prin Regulamentul SCDE prevăzut la art. 5 din Convenție.

6. Nu este permis ca nivelurile de scurtă durată ale Dunării cuprinse în coloana 4 din tabelul de la pct. 1 să fie menținute mai mult de 5 ore în cursul unei zile.

Limitele reale ale remuului, în cazul unor debite mai mari ale Dunării și ale afluenților, se găsesc în aval de limitele stabilite mai sus, ceea ce înseamnă că ele sunt variabile în funcție de debit.

Aceste limite ale remuului corespund condițiilor de exploatare a Sistemului Porțile de Fier I în regimul cu cote peste 69,50 mdMA la Gura Nerei, definit în prezenta anexă la convenție, și sunt valabile pentru aplicarea prevederilor convenției în legătură cu apărarea împotriva aluviunilor (art. 24 pct. 1 lit. d).

NIVELURILE

Dunării la Gura Nerei, care nu vor fi depășite în funcționarea experimentală a Sistemului Porțile de Fier I (art. 8 pct. 9 din convenție)

Debitul afluent mediu zilnic al Dunării la Gura Nerei (m ³ /s)	Nivelurile medii zilnice ale Dunării la Gura Nerei (mdMA)
1	2
Până la 3.000	Nivelurile care corespund nivelurilor medii zilnice la baraj pentru cota maximă de scurtă durată 69,59 mdMA la baraj
3.000	69,70

Debitul afluent mediu zilnic al Dunării la Gura Nerei (m ³ /s)	Nivelurile medii zilnice ale Dunării la Gura Nerei (mdMA)
1	2
4.000	69,80
4.500	69,90
5.000	70,01
5.500	70,12
6.000	70,22

Debitul afluent mediu zilnic al Dunării la Gura Nerei (m ³ /s)	Nivelurile medii zilnice ale Dunării la Gura Nerei (mdMA)
1	2
7.000	70,44
7.500	70,54
8.000	70,65
8.500	70,68
9.000	70,71
9.500	70,74
10.000	70,78
10.500	70,81
11.000	70,84
11.500	70,87
12.000	70,90
De la 12.000 până la Q2	70,90
Peste Q2	Nivelurile care corespund nivelului apei de la baraj la cota 63,00 mdMA

Q2 este debitul afluent la care, cu nivelul biefului din amonte în secțiunea barajului Sistemului Porțile de Fier I la cota 63,00 mdMA, se realizează în profilul Gura Nerei nivelul la cota 70,90 mdMA (valoarea orientativă este de 12.900 m³/s). Acest debit va fi stabilit de beneficiari prin măsurători comune.

Pentru debite afluate între cele cuprinse în coloana 1, nivelurile Dunării la Gura Nerei vor fi stabilite prin interpolare liniară.

În regimul variabil de funcționare a centralelor Sistemului Porțile de Fier I, față de nivelurile medii zilnice din coloana 2 sunt permise variații ale nivelului în cursul unei zile nu mai mari de ± 20 cm, cu mențiunea ca nivelul Dunării la Gura Nerei să nu depășească nici pe scurtă durată cota 70,85 mdMA, iar nivelul la barajul Sistemului Porțile de Fier I, cota 69,59 mdMA.

ANEXA Nr. 3

LIMITELE LACULUI DE ACUMULARE ȘI LIMITELE REMUULUI SISTEMULUI PORȚILE DE FIER I ÎN REGIMUL DE EXPLOATARE PREVĂZUT LA ART. 8 PCT. 1 DIN CONVENȚIE

1. Limita lacului de acumulare al Sistemului Porțile de Fier I [art. 22 pct. 3 lit. a) din prezenta convenție]

Limita lacului de acumulare al Sistemului Porțile de Fier I se fixează:

pe Dunăre km 1.169+300 Belgrad.

2. Limitele remuului Sistemului Porțile de Fier I [art. 24 pct. 1 lit. d) din prezenta convenție]

Limitele remuului Sistemului Porțile de Fier I se fixează în următoarele secțiuni:

pe Dunăre km 1.255+100 Novi Sad

pe Sava km 98+900 profilul Pa 21

pe Tisa km 60+850 barajul Novi Becej

pe Porecka Reka km 2+500 de la gura râului

pe Pek km 2+500 de la gura râului

pe Mlava km 8+800 de la gura râului

pe Nera km 6+850 de la gura râului
pe Velika Morava km 13+000 de la gura râului
pe Timiș km 0 +500 de la gura râului,

km 10+000 c â n d n o d u l Pancevo e închis
de la gura râului,
c â n d n o d u l Pancevo e deschis

pe Bega km 10+000 de la gura râului
pe Kolubara km 9+000 de la gura râului.

Limitele remuului menționate la acest punct sunt stabilite prin calcul și reprezintă influența maximă a retenției (în cazul celor mai mici debite ale Dunării și ale afluenților).

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia privind exploatarea și întreținerea sistemelor hidroenergetice și de navigație Porțile de Fier I și Porțile de Fier II, semnată la Drobeta-Turnu Severin la 16 mai 1998

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul federal al Republicii Federale Iugoslavia privind exploatarea și întreținerea sistemelor hidroenergetice și de navigație Porțile de Fier I și Porțile de Fier II, semnată la Drobeta-Turnu Severin la 16 mai 1998, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 7 ianuarie 1999.

Nr. 14.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Ucrainei privind cooperarea
în domeniul gospodăririi apelor de frontieră,
semnat la Galați la 30 septembrie 1997**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Ucrainei privind cooperarea în domeniul gospodăririi apelor de frontieră, semnat la Galați la 30 septembrie 1997.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 5 octombrie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PRESEDINTELE SENATULUI,
CRISTIAN DUMITRESCU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 7 decembrie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,
PAULA IVĂNESCU

București, 11 ianuarie 1999.
Nr. 16.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Ucrainei privind cooperarea în domeniul gospodăririi apelor de frontieră

Guvernul României și Guvernul Ucrainei, denumite în continuare *părți*, recunoscând că protecția și folosirea în limite raționale a apelor de frontieră, ca și apărarea împotriva pagubelor produse de inundații, îngheț și poluări sunt probleme importante și urgente, a căror soluționare eficientă poate fi asigurată numai printr-o strânsă colaborare,

dorind să soluționeze problemele gospodăririi apelor de frontieră în spiritul bunei vecinătăți, al colaborării și avantajului reciproc,

subliniind necesitatea întăririi măsurilor naționale și internaționale pentru prevenirea și limitarea descărcării substanțelor periculoase în mediul acvatic, folosirea rațională a apelor, conservarea resurselor și protecția mediului înconjurător,

având în vedere Convenția pentru protecția și utilizarea cursurilor de apă transfrontiere și a lacurilor internaționale — Helsinki, 17 martie 1992 și Convenția privind cooperarea pentru protecția și utilizarea durabilă a Fluviului Dunărea (Convenția pentru protecția Fluviului Dunărea) — Sofia, 29 iunie 1994,

au hotărât să încheie prezentul acord și să numească pentru aceasta împuterniciții guvernelor:

— Guvernul României, pe Ioan Oltean, ministrul apelor, pădurilor și protecției mediului;

— Guvernul Ucrainei, pe Horev Viktor Maksimovici, președintele Comitetului de Stat al Ucrainei pentru Gospodărirea Apelor,

care, după schimbul deplinelor puteri, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1

Definiții

În scopurile prezentului acord au fost adoptate definițiile cuprinse la art. 1 din Convenția pentru protecția și utilizarea cursurilor de apă transfrontiere și a lacurilor internaționale — Helsinki, 17 martie 1992.

ARTICOLUL 2

Obiective și principii ale cooperării

1. Părțile vor coopera în domeniul gospodăririi apelor pentru protecția și folosirea apelor de frontieră.

2. Părțile vor coopera și vor lua toate măsurile legale, administrative și tehnice adecvate pentru ca, cel puțin, să

apelor de frontieră, să prevină și să reducă impacturile nefavorabile și modificările ce apar sau pot fi cauzate. Această activitate este îndreptată spre apărarea eficientă împotriva inundațiilor, asigurarea unei utilizări în limite raționale a apelor de frontieră, în scopul alimentării cu apă potabilă, industrială și pentru irigații, precum și pentru a opera altele cerințe.

3. Fiecare una dintre părți nu va executa pe teritoriul statului propriu fără o consultare prealabilă, lucrări și nici nu va lua măsuri pe apele de frontieră, care să modifice regimul de scurgere sau condițiile de calitate a acestora.

4. Părțile, prin măsurile luate atât împreună, cât și separat, vor depune eforturi pentru reducerea poluării ape-

5. Principiul „cel care poluează plătește“ și principiul „precauție“ constituie baza tuturor măsurilor pentru protecția calității apelor de frontieră.

ARTICOLUL 3

Domeniul de aplicare

1. Cooperarea economică, științifică și tehnică a părților în domeniul activității gospodăririi apelor de frontieră, bazată pe principiile protecției mediului înconjurător și ale convențiilor internaționale în domeniul respectiv, cuprinde, în particular:

1.1. efectuarea cercetărilor, observațiilor hidrologice, hidrometeorologice, hidrogeologice și aprecierea rezultatelor acestor cercetări, precum și schimbul de date în domeniu;

1.2. cercetări comune ale apei, în scopul determinării cantității și calității ei;

1.3. întocmirea bilanșurilor de gospodărire a apelor, cu luarea în considerare a cantității și calității resurselor de apă, precum și convenirea aprecierii comune și a clasificării calității apelor;

1.4. convenirea prelevării apei pentru populație, industrie și pentru alte utilizări;

1.5. derivarea apelor între apele de frontieră și alte bazine;

1.6. protecția apelor de suprafață și subterane împotriva poluării; realizarea controlului calității acestora și prevenirea prelevării excesive a apei;

1.7. bararea apelor de frontieră și realizarea de construcții hidrotehnice pentru utilizarea resurselor acestor ape;

1.8. regularizarea, conservarea apelor și protecția albiilor râurilor și a spațiilor dintre diguri;

1.9. apărarea împotriva inundațiilor produse de apele de viitură și de apele mari, de apele interne, precum și de acțiunea dăunătoare a fenomenelor de scurgere a gheții;

1.10. prevenirea, îndepărtarea și lichidarea urmărilor poluării apelor de frontieră;

1.11. construirea, reconstruirea și exploatarea de poduri, construcții de apărare împotriva inundațiilor și alte construcții hidrotehnice, stații de pompare și de evacuare a tuturor tipurilor de descărcători de ape uzate, construcții ameliorative, conducte industriale, linii electrice, comunicații și alte construcții, precum și convenirea condițiilor lor tehnice de realizare;

1.12. extragerea de materiale din albiile și luncile râurilor și din lacuri;

1.13. folosirea în comun a construcțiilor și instalațiilor care se află pe apele de frontieră și întreținerea acestora în stare tehnică corespunzătoare, precum și convenirea condițiilor lor de exploatare;

1.14. realizarea de construcții hidrotehnice care să protejeze peștele la intrarea în prizele de apă;

1.15. efectuarea în comun de expertize industriale și de alte activități care ar putea avea influență asupra apelor de frontieră.

2. Prin acordul părților se pot realiza și alte măsuri în domeniul respectiv.

ARTICOLUL 4

Obligații generale

1. Părțile vor colabora în cadrul elaborării planurilor generale ale gospodăririi apelor.

2. Părțile se obligă:

2.1. să mențină apele de frontieră, construcțiile de pe ele și obiectele de apărare împotriva inundațiilor, de pe teritoriul statului lor, în așa fel încât să nu se înrăutățească condițiile de desfășurare a activității de gospodărire a apelor de celeilalte părți;

2.2. să convină asupra planurilor privind măsurile de gospodărire și protecție pe apele de frontieră și să își asume răspunderea în realizarea acestor planuri;

2.3. să schimbe informații și să se consulte reciproc cu privire la posibila influență a măsurilor de gospodărire și de protecție a apelor asupra regimului apelor de frontieră.

3. În cazul măsurilor avute în vedere de către o parte, care ar putea avea urmări negative pe teritoriul statului celeilalte părți, părțile vor aprecia, în comun, influența acestor măsuri asupra gospodăririi apelor. Partea care are în vedere aceste măsuri este obligată să notifice celeilalte părți intențiile sale, să transmită datele cu privire la măsurile planificate și să ofere posibilitatea de a participa la această apreciere.

4. Părțile vor întreprinde pe apele de frontieră și în bazinele acestora acțiuni menite să prevină și să micșoreze pericolul viiturilor, inundațiilor, scurgerii ghețurilor, al perioadelor secetoase; vor preveni efectiv poluarea apelor, își vor acorda asistență reciprocă și, de asemenea, vor conveni principiile colaborării pentru realizarea lucrărilor în domeniu.

ARTICOLUL 5

Folosirea resurselor de apă

1. Pe apele care formează frontiera fiecare parte are dreptul să folosească, până când nu se va conveni în alt mod, nu mai mult de jumătate din resursele de apă convenite.

2. Organele corespunzătoare ale părților vor efectua observații și calcule hidrologice și hidrometeorologice asupra apelor de frontieră și, în conformitate cu principiile convenite, vor realiza măsurători comune de debite ale apei și vor întocmi, de asemenea, bilanșuri de gospodărire a apelor.

3. Fiecare parte nu va trebui să admită pe teritoriul statului său acțiuni care să conducă la nerespectarea valorilor debitelor de apă, convenite prin bilanșurile de gospodărire a apelor.

4. Părțile se vor informa reciproc, se vor consulta și vor conveni asupra măsurilor, în special asupra celor referitoare la poluarea radioactivă, la apele de carieră/mină și altele care pot avea influență asupra apelor de frontieră.

5. Folosirea apelor de frontieră de către părți se va realiza pe bază de acte normative elaborate pe principii convenite.

ARTICOLUL 6

Protecția apelor împotriva poluării

1. Părțile, pe teritoriul statului lor, se obligă să păstreze curățenia apelor de frontieră, să reducă poluarea acestora și să nu descarce ape epurate necorespunzător.

2. În acest scop, organele corespunzătoare ale părților vor adopta următoarele măsuri:

2.1. vor inventaria, periodic, sursele de poluare, punctiforme și difuze, relevante, incluzând poluanții relevanți și măsurile de prevenire și reducere adoptate;

2.2. vor conveni limitele de emisie;

2.3. vor urmări sistematic calitatea apelor de frontieră prin prelevarea de probe; vor analiza și vor aprecia în comun rezultatele acestor analize, pe baza unor criterii convenite.

3. Părțile, în baza prevederilor paragrafului 1 al acestui articol, vor conveni măsuri preventive și de reducere a poluării, precum și programe comune de acțiune ce urmează a fi aplicate pentru asigurarea protecției eficiente a calității apelor de frontieră.

4. În cazul poluării apelor de frontieră, fiecare parte va adopta pe teritoriul statului său măsurile necesare pentru îndepărtarea cauzelor poluării și pentru prevenirea ori reducerea pierderilor cauzate de poluarea apelor.

5. Părțile se vor informa reciproc despre poluările accidentale ale apelor de frontieră sau despre pericolul de producere a acestora, în cel mai scurt timp posibil.

6. Părțile vor lua măsuri pentru prevenirea, controlul și reducerea descărcării în apele de frontieră a substanțelor periculoase din surse punctiforme și surse difuze. Lista orientativă a substanțelor periculoase este convenită de părți.

7. După intrarea în vigoare a acestui acord părțile vor conveni:

7.1. sistemul de control, avertizare și prevenire a poluărilor accidentale periculoase ale apelor de frontieră;

7.2. principiile tehnice, tehnologice, organizatorice și alte principii pentru prevenirea și îndepărtarea poluărilor accidentale ale apelor de frontieră;

7.3. principiile pentru efectuarea școlarizării tehnice care trebuie să contribuie la perfecționarea organizării activității pentru prevenirea și combaterea poluărilor accidentale ale apelor de frontieră;

7.4. principiile acțiunilor comune și ale acordării de asistență;

7.5. principiile privind răspunderea pentru pagubele produse de poluările accidentale transfrontiere ale apelor de frontieră;

7.6. programul de observații, analiză și apreciere a stării și modificării calității apelor, care să prevadă locul, timpul și periodicitatea prelevării probelor de apă, metodele de analiză, de apreciere a stării de fapt și de modificare a calității apelor.

Lista secțiunilor și a indicatorilor de calitate a apei este convenită de către cele două părți.

ARTICOLUL 7

Monitoring

1. Părțile, pe baza activităților proprii desfășurate în rețelele naționale de monitoring și de avertizare în caz de inundații și poluări accidentale, vor coopera, vor elabora și implementa programe concertate comune pentru monitorizarea nivelurilor cantitative și calitative ale poluării apelor de frontieră, precum și pentru avertizarea în cazul producerii unui asemenea fenomen, în conformitate cu rezultatele obținute, referitor la aceste probleme, în cadrul Convenției pentru protecția Fluviului Dunărea.

2. Părțile vor stabili de comun acord punctele de monitoring, caracteristicile cantitative și calitative ale apelor, ce vor fi urmărite și evaluate sistematic, ținând seama de caracterul ecologic și hidrologic al cursului de apă, precum și de emisiile de poluanți evacuați în acesta.

3. Părțile vor facilita dotarea și utilizarea de echipamente staționare și mobile de măsură, vor înlesni comunicațiile și procesarea datelor.

ARTICOLUL 8

Lucrări de studii și proiectări

1. Fiecare parte, în mod independent, întocmește proiectele măsurilor de gospodărire și protecție a apelor, care trebuie să fie realizate pe apele de frontieră de pe teritoriul statului său.

2. Proiectele măsurilor de gospodărire și protecție a apelor pe apele de frontieră vor fi transmise spre aprobare celeilalte părți.

3. Dacă una dintre părți se adresează celeilalte părți pentru realizarea unui proiect privind lucrări pe apele de frontieră de pe teritoriul statului propriu sau proiectul acestor lucrări se realizează în comun, atunci condițiile de realizare a acestora vor face obiectul unui acord separat sau al unui contract.

4. Părțile se obligă să își ofere reciproc, în condiții convenite, toate datele și materialele de care dispun, necesare pentru elaborarea proiectelor și realizarea studiilor pe apele de frontieră.

5. Părțile nu își însarcină un al treilea stat cu realizarea lucrărilor de proiectare pe apele de frontieră.

ARTICOLUL 9

Lucrări de construcții

1. Fiecare parte realizează, de regulă, în mod independent, măsurile de gospodărire și protecție a apelor de pe

2. Dacă o parte dorește să însarcineze cealaltă parte cu realizarea măsurilor de gospodărire și protecție a apelor de frontieră sau dacă acestea vor fi realizate împreună, executarea lor se va face prin acord separat sau contract.

3. Măsurile de gospodărire a apelor care prezintă interes reciproc se realizează de către părți prin acord separat sau prin contract încheiat de organele competente.

4. Părțile nu vor acorda unui al treilea stat realizarea lucrărilor de construcții pe apele de frontieră.

5. Extragerea din apele de frontieră de nisip, balast, pietriș, gheață, stof și de alte materiale se poate realiza, dacă aceasta nu are o acțiune dăunătoare asupra scurgerii, nivelurilor și calității apelor, precum și asupra construcțiilor din albia acestor ape.

Condițiile de extragere trebuie să fie convenite de către părți de fiecare dată.

ARTICOLUL 10

Cheltuielile pentru efectuarea măsurilor de gospodărire a apelor și modul de calcul

1. Fiecare parte va realiza, pe cheltuială proprie, lucrările de gospodărire și de protecție a apelor de pe teritoriul statului său.

2. În cazul în care una dintre părți este interesată de măsurile de gospodărire sau de protecție a apelor, care se efectuează pe teritoriul statului celeilalte părți, mărimea cotelor de participare la cheltuieli, mijloacele de realizare și metodele de calcul se stabilesc prin acord separat.

ARTICOLUL 11

Apărarea împotriva inundațiilor

1. Fiecare parte se obligă să nu admită pe teritoriul statului său acțiuni care pot să conducă la creșterea importanță a valorilor convenite ale debitelor maxime ale apelor de frontieră.

2. Măsurile pentru apărarea de viituri, ape mari și inundații, precum și de apele interne vor fi realizate, pe cheltuială proprie, de către fiecare parte pe teritoriul statului său.

3. Pentru prevenirea inundațiilor și realizarea la timp a lucrărilor de reparații în perioadele cu niveluri mari ale apelor de frontieră, părțile se obligă să țină în stare corespunzătoare și în cantitatea prevăzută materialele, instrumentele și mecanismele necesare.

4. În caz de necesitate, în perioada pericolului extraordinar de inundații provocate de apele mari, precum și de inundații prevăzute de apele interne, părțile își vor acorda, în măsura posibilităților, ajutor reciproc sub forma forței de muncă, a mecanismelor, a mijloacelor de transport, a materialelor și a instrumentelor.

5. Părțile vor acorda orice ajutor organelor lor corespunzătoare, în scopul realizării măsurilor pentru apărarea populației și a proprietății împotriva inundațiilor, precum și pentru menținerea legăturii constante între acestea.

6. Organele corespunzătoare ale părților, în caz de pericol în timpul scurgerii viiturilor și a apelor mari, vor ține permanent legătura și vor conveni măsurile de apărare, combatere și lichidare a urmărilor viiturilor și apelor mari.

ARTICOLUL 12

Schimbul de informații

1. Organele corespunzătoare și instituțiile părților vor efectua schimb regulat de informații, prognoze hidrologice și hidrometeorologice, în modul și volumul convenite anticipat, și se vor preveni imediat reciproc asupra fenomenelor hidrometeorologice deosebite, creșterii bruste a nivelurilor apelor de frontieră, concentrațiilor poluanților în acestea și asupra condițiilor de gheață deosebite.

2. Părțile stabilesc organele corespunzătoare și instituțiile pentru schimbul de informații despre care se menționează

informa reciproc în legătură cu toate modificările intervenite în activitatea acestor organe și instituții.

3. Părțile vor conveni, imediat după intrarea în vigoare a acestui acord, sistemul de avertizare și alarmare și regulile efectuării măsurilor de salvare, în cazul pericolului de inundare a teritoriului statului ori al poluării apelor ca rezultat al unor avarii sau distrugerii de construcții pe apele de frontieră sau în bazinele lor.

ARTICOLUL 13

Păstrarea stabilității albiilor apelor de frontieră

1. Părțile vor ține să nu admită modificarea albiilor râurilor de frontieră și a altor cursuri de apă care întretaie sau pe care trece frontiera de stat.

2. În cazul în care realizarea măsurilor de gospodărire a apelor poate produce modificarea poziției albiilor apelor de frontieră și a altor cursuri de apă pe care trece sau care întretaie frontiera de stat, aceste măsuri trebuie să fie convenite înainte de către organele competente ale părților.

3. La regularizarea albiilor râurilor de frontieră și a altor cursuri de apă, precum și în cazul realizării altor lucrări de gospodărire a apelor, părțile nu vor permite degradarea sau modificarea poziției bornelor care delimitează traseul frontierei de stat româno-ucrainene, fără un acord prealabil al organelor de frontieră competente ale părților.

ARTICOLUL 14

Trecerea frontierei de stat

1. Persoanele aparținând părților, care au sarcina să deservească construcțiile hidrotehnice și podurile, să efectueze lucrări de regularizare pe apele de frontieră, observații hidrologice și hidrometeorologice, să realizeze controlul și cercetările privind calitatea apelor de frontieră, precum și să realizeze alte lucrări în legătură cu prevederile acestui acord, trec frontiera de stat pe bază de permis de frontieră, întocmit în limbile română și ucraineană.

În cazul unor situații extreme, echipele de intervenție trec frontiera de stat pe bază de tabele nominale, însoțite de documente care atestă identitatea persoanelor, fiind vizate de organele abilitate.

2. Permisul de frontieră se eliberează: pentru trecerea pe teritoriul Ucrainei, de către Ministerul de Interne al României; pentru trecerea pe teritoriul României, de către Comitetul de Stat pentru Problemele Pazei Frontierei de Stat a Ucrainei.

3. Permisul de frontieră se eliberează pe un termen de 5 ani și este valabil după vizarea lui anuală de către organele de frontieră competente ale părților.

4. Trecerea frontierei de stat de către posesorii permiselor de frontieră se face prin punctele de control pentru trecerea frontierei și, în caz de necesitate, prin alte locuri unde trebuie realizate lucrările prevăzute la paragraful 1 al acestui articol. În cazul necesității trecerii frontierei de stat în afara punctelor de control, posesorii permiselor de frontieră trebuie să informeze din timp, cu cel puțin 24 de ore înainte, iar în caz de pericol deosebit, cu cel puțin 6 ore înainte, organele de frontieră ale părții lor, cu privire la locul, timpul și scopul trecerii frontierei de stat, precum și asupra duratei de activitate pe teritoriul statului celeilalte părți.

5. Permisul de frontieră dă dreptul posesorului de a se afla pe teritoriul statului celeilalte părți, pe teritoriile apărute de viituri prin diguri și alte construcții hidrotehnice, la sistemele hidroameliorative, precum și în punctele locuite, drept concretizat ulterior printr-un protocol corespunzător.

6. Pentru executarea lucrărilor pe teritoriul statului celeilalte părți, echipele își vor desfășura activitatea pe întreaga perioadă necesară, cu aprobarea organelor competente din domeniul gospodăririi apelor și a organelor de

7. Posesorii permiselor de frontieră sunt obligați să le prezinte pentru verificare, la cererea organelor de frontieră ale părților.

8. În cazul pierderii permisului de frontieră, posesorul acestuia este obligat să înștiințeze de urgență despre aceasta organele competente ale părții care l-a eliberat. Dacă pierderea s-a produs pe teritoriul statului celeilalte părți, posesorul acestuia este obligat să înștiințeze cel mai apropiat organ de frontieră al țării de destinație.

9. Permisele de frontieră a căror valabilitate a expirat sau ai căror posesori au pierdut dreptul de a le folosi se returnează organelor emitente.

ARTICOLUL 15

Regimul de vamă

1. Materialele de construcții, mecanismele, mijloacele de transport, instrumentele și alte unelte ale muncii, utilizate la executarea lucrărilor de gospodărire a apelor care se realizează potrivit acestui acord, sunt permise pe teritoriul statului celeilalte părți, fără taxe vamale, cu obligația înapoierii lor. Obiectele menționate mai sus trebuie returnate pe teritoriul proprietarului, fără nici un fel de modificare, cu excepția uzurii normale.

2. Lucrătorii care, în funcție de activitatea lor în cadrul prezentului acord, se află temporar pe teritoriul statului celeilalte părți au dreptul să transporte, fără plata taxelor vamale, obiecte, produse alimentare, băuturi și medicamente pentru uz personal, cu excepția celor interzise la trecerea frontierei.

ARTICOLUL 16

Împuternicirile guvernelor

1. Fiecare parte numește împuternicitul guvernului în problemele cooperării în domeniul gospodăririi apelor de frontieră, denumit în continuare *împuternicit*, și pe locțiitorii acestuia și informează pe cale diplomatică cealaltă parte despre aceasta.

2. Pentru examinarea problemelor care se reglementează prin prevederile acestui acord, împuternicirile convoacă o dată pe an sesiuni, iar în caz de necesitate, se pot înțelege asupra ținerii de sesiuni extraordinare.

3. Sesiunile împuternicirilor au loc, alternativ, pe teritoriul statului fiecăreia dintre părți, dacă nu va fi stabilit un alt mod.

4. Sesiunea se convoacă de către împuternicitul părții aparținând statului pe al cărui teritoriu se desfășoară. Sesiunea extraordinară se ține pe teritoriul statului acelei părți la cererea căreia se convoacă. Termenul de convocare este de 30 de zile după primirea înștiințării.

5. Ordinea de zi a sesiunii împuternicirilor se stabilește la sesiunea anterioară. Pe baza înțelegerii dintre împuternicirile, ordinea de zi poate fi corectată sau completată la sesiune. Ordinea de zi a sesiunii extraordinare se propune de către împuternicitul la cererea căruia este convocată sesiunea și se trimite concomitent cu înștiințarea privind convocarea ei.

6. Sesiunea împuternicirilor se ține în limbile română și ucraineană și se consemnează în protocoale încheiate în două exemplare, fiecare în cele două limbi.

7. Protocoalele sesiunilor împuternicirilor se aprobă de către organele competente ale părților și intră în vigoare din momentul schimbului comunicării privind aprobarea lor.

ARTICOLUL 17

Modul de lucru al împuternicirilor

1. Împuternicirile își stabilesc singuri modul de lucru.

2. Împuternicirile și locțiitorii lor realizează soluționarea practică a problemelor și îndeplinesc prevederile acestui acord și a hotărârilor sesiunilor. Împuternicirile țin legătura directă între ei, iar în caz de necesitate, au dreptul de a crea grupe de lucru, de a atrage experți și de a

Împuterniciții asigură coordonarea privind efectuarea cercetărilor tehnico-științifice, a lucrărilor de proiectare și de execuție, conform contractelor, protocoalelor dintre părți, precum și pregătirea altor înțelegeri.

3. Împuterniciții, loțiitorii lor sau conducătorii grupelor de lucru, împreună cu experții, efectuează examinarea periodică a stării digurilor și a altor construcții hidrotehnice, realizează măsurile pentru scurgerea viiturilor, apărarea teritoriului de inundații provocate de apele interne, protecția apelor împotriva poluării și, de asemenea, organizează schimbul materialelor de proiectare și transmiterea de informații prevăzute de prezentul acord.

4. Împuterniciții au dreptul să stabilească și să convină indicatorii situației calității apelor de frontieră și se înțeleg asupra căilor de colaborare în cadrul realizării unor lucrări care rezultă din prezentul acord, dacă ele nu se efectuează conform unui contract sau unei înțelegeri separate.

5. Împuterniciții își acordă sprijin reciproc în lucrările științifice de cercetare, proiectare, de construcții, care se execută pe apele de frontieră, pe bază de acorduri speciale sau contracte.

6. Cheltuielile legate de organizarea sesiunilor împuterniciților, precum și ale loțiitorilor și experților din cadrul grupelor de lucru sunt suportate de către partea aparținând statului pe al cărui teritoriu are loc întâlnirea. Cheltuielile pentru delegare la sesiune și întâlniri sunt suportate de către partea care delegă.

ARTICOLUL 18

Soluționarea diferendelor

Diferendele apărute în cursul aplicării sau interpretării prezentului acord și a condițiilor sau a altor acte executive în legătură cu acesta, care nu se soluționează prin negocieri directe sau pe cale diplomatică, precum și în cazurile

Pentru Guvernul României,
Ioan Oltean

în care nu este posibilă găsirea altor metode, vor fi soluționate de către organele competente ale părților.

ARTICOLUL 19

Colaborarea dintre autoritățile publice locale și organizațiile obștești

Părțile vor sprijini colaborarea autorităților publice locale și organizațiilor obștești ale ambelor părți, întreprinsă pentru realizarea prevederilor prezentului acord.

ARTICOLUL 20

Modificări și completări

Modificările și completările prevederilor prezentului acord se realizează prin acordul scris al părților.

ARTICOLUL 21

Dispoziții finale

1. Prezentul acord intră în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care părțile se informează asupra îndeplinirii procedurilor interne necesare intrării în vigoare a acordului.

2. Prezentul acord se încheie pentru o perioadă de 10 ani. Valabilitatea sa se va prelungi automat pentru noi perioade de câte 10 ani, dacă nici una dintre părți nu va notifica în scris celeilalte părți intenția sa de a denunța prezentul acord, cu cel puțin un an înaintea împlinirii termenului de 10 ani.

3. Încetarea valabilității prezentului acord nu atrage întreruperea realizării măsurilor începute conform prevederilor sale, până la terminarea completă a acestora.

Semnat la Galați la 30 septembrie 1997, în două exemplare, fiecare în limba română și în limba ucraineană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Ucrainei,
Horev Viktor Maksimovici

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Ucrainei privind cooperarea în domeniul gospodăririi apelor de frontieră, semnat la Galați la 30 septembrie 1997

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Ucrainei privind cooperarea în domeniul gospodăririi apelor de frontieră, semnat la Galați la 30 septembrie 1997, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 7 ianuarie 1999.
Nr. 16.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/4028.

